E DIN 8579:2021-12 (D)

Erscheinungsdatum: 2021-11-12

Übersetzungsgerechtes Schreiben - Texterstellung und Textbewertung

Inhalt

Seite

Vorwort 4

Einleitung 5

1 Anwendungsbereich 6

2 Normative Verweisungen 6

3 Begriffe 6
3.1 Begriffe zu Übersetzen und Übersetzungsdienstleistungen 6
3.2 Begriffe zu Technologie und Formaten 8
3.3 Begriffe zu Sprache und Inhalt 9

4 Empfehlungen für zu übersetzende Fachtexte 10
4.1 Allgemeines 10
4.1.1 Allgemeine Anforderungen an Fachtexte 10
4.1.2 Spezielle Anforderungen an zu übersetzende Fachtexte 11
4.2 Formatierung 11
4.2.1 Allgemeines 11
4.2.2 Formatierung in Bezug auf Textfluss und Segmentierung 11
4.2.3 Formatierung in Bezug auf graphische Ausgestaltung von Texten 15
4.2.4 Formatierung in Bezug auf Textinhalt und Referenzen 17
4.3 Terminologie 19
4.3.1 Allgemeines 19
4.3.2 Synonymie 20
4.3.3 Kurzformen 20
4.3.4 Orthographische Varianten 20
4.3.5 Mehrdeutigkeiten 21
4.3.6 Sicherstellung der korrekten Terminologieverwendung 21
4.4 Grammatik, Syntax und Stil 22
4.4.1 Allgemeines 22
4.4.2 Satzbau 22
4.4.3 Wortwahl und Wortbildung 25
4.4.4 Eindeutigkeit von Bezügen und Benennungen 27
4.4.5 Leseransprache und Stil 29
4.5 Darstellung von Inhalten 31
4.5.1 Kultur 31
4.5.2 Logik 33

5 Anforderungen an die Schnittstelle zwischen Texterstellung und Übersetzung 33
5.1 Allgemeines 33
5.2 Dateiformate 33
5.3 Layout 34
5.4 Bereitstellung von Kontextinformationen, Referenzmaterial und Terminologiehilfen 35
5.5 Gebietsschemata, Dokument- und Formatvorlagen 35
5.6 Verzeichnisse, Indizes und Glossare 35
5.7 Überprüfung des ausgangssprachlichen Inhalts vor Übergabe an den Übersetzungsdienstleister 36

6 Übersetzungsgerechte Texte: Bewertung 36
6.1 Allgemeines 36
6.2 Kriterien 37

6.3 Bewertungsmatrix 37
6.4 Methoden der Überprüfung 40
Literaturhinweise 41

Tabellen

Tabelle 1 — Bewertungsmatrix 38